

英汉翻译教程

A Coursebook on English-Chinese Translation

樊永前 编著

中国石化出版社

[HTTP://WWW.SINOPEC-PRESS.COM](http://www.sinopec-press.com)

教·育·出·版·中·心

英汉翻译教程

A Coursebook on English-Chinese Translation

樊永前 编著

中國石化出版社

[HTTP://WWW.SINOPEC-PRESS.COM](http://www.sinopec-press.com)

教·育·出·版·中·心

图书在版编目 (CIP) 数据

英汉翻译教程 / 樊永前编著. —北京: 中国石化出版社, 2015. 5

ISBN 978 - 7 - 5114 - 3330 - 5

I. ①英… II. ①樊… III. ①英语 - 翻译 - 教材

IV. ①H315. 9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 091954 号

未经本社书面授权, 本书任何部分不得被复制、抄袭, 或者以任何形式或任何方式传播。版权所有, 侵权必究。

中国石化出版社出版发行

地址: 北京市东城区安定门外大街 58 号

邮编: 100011 电话: (010) 84271850

读者服务部电话: (010) 84289974

<http://www.sinopec-press.com>

E-mail: press@sinopec.com

北京艾普海德印刷有限公司印刷

全国各地新华书店经销

*

700 毫米 × 1000 毫米 16 开本 15 印张 236 千字

2015 年 5 月第 1 版 2015 年 5 月第 1 次印刷

定价: 35.00 元

前 言

翻译是一门技能,一门技巧,一门艺术。学习翻译,实际上就是在学习英语,“译”和“听说读写”是紧密相连,不可分割的。所以,要学好英语,就要学好翻译;学好翻译,也就能够轻轻松松地学好英语。

本书主要介绍一些基本的翻译理论、翻译方法和翻译技巧,所提供的译例涵盖政治、经济、科技、文学、生活等方面,内容丰富,具有时代性、代表性。

本书具有以下几个特点:

一、针对性强

本书编写针对中国学生的实际情况。编者从事高校英语教学近 40 年,从事翻译教学十多年,了解学生在翻译方面存在的问题。所以,该书的编写可以说是有的放矢。书中不但涉及翻译理论,更重要的是其独到的翻译方法、翻译技巧,特别是针对翻译中经常出现的问题,进行透彻的分析和详细的讲解。

二、规律性强

尽管翻译方法多种多样,但还是有规律可循的。本书归纳了翻译的基本方法,阐明了翻译的基本规律,通过大量的翻译实例来说明英汉翻译中规律性的东西。比如说重复翻译法,就涉及名词的重复、代词的重复、省略部分的重复及其他词语的重复。

三、实践性强

注重实践是本书的另一个特点。每个章节都提供一定量的英汉译例,以供读者学习,同时也提供了一定量的翻译习题,让读者练习,其目的就是通过这些译例的学习翻译实践,加深读者的印象和理解,以达到逐步掌握翻译方法并自由运用之目的。

本书适用于英语专业的学生使用,此外对于爱好翻译的读者来说,不失为一本必选之书。

本书为南京信息工程大学滨江学院二期教学改革立项项目,编号为 2011JC0009,同时得到了滨江学院的大力支持,在此表示衷心的感谢。

在编写过程中,本书参考了不少同类的教材及资料,在此表示感谢。由于编者水平有限,书中难免有不当之处,还望各位专家和读者提出宝贵意见,本人不胜感激。

目 录

第一章 翻译步骤	1
第一节 步骤一:阅读理解	1
1. 从语篇的角度理解	1
2. 从语法的角度去理解	2
3. 从语义的角度去理解	3
4. 从上下文的角度去理解	4
5. 从语境方面去理解	4
第二节 步骤二:正确表达	5
第三节 步骤三:反复校对	7
第二章 翻译标准	13
第一节 信	14
第二节 达	15
第三节 雅	17
第三章 翻译方法	21
第一节 直译法	21
第二节 意译法	24
第三节 变换法	26
1. 词的变换	26
2. 短语的变换	27
3. 句式结构的变换	28
第四节 词类转变法	34
1. 名词转变为动词	35
2. 名词转变为形容词	36
3. 名词转变为副词	37

4. 动词转变为名词	37
5. 副词转变为名词	38
6. 副词转变为动词	39
7. 副词转变为形容词	40
8. 形容词转变为副词	41
9. 形容词转变为名词	41
10. 形容词转变为动词	42
11. 代词转变为名词	43
12. 介词转变为动词	44
第五节 分译法	47
1. 副词分译	50
2. 介词短语分译	51
3. 形容词分译	52
4. 分词短语分译	53
5. 名词或名词短语分译	54
6. 不定式短语分译	55
7. 从句分译	56
第六节 合译法	59
1. 简单句合并	60
2. and 连接的词合并	61
3. 并列句合并	62
4. 从句合并	63
第七节 省略	65
1. 代词的省略	66
2. 冠词的省略	70
3. 介词的省略	71
4. 连词的省略	72
5. 系动词的省略	73
6. 动词的省略	74
7. 其他词的省略	75
第八节 增词法	77
1. 增加动词	78
2. 增加名词	79
3. 增加形容词	80

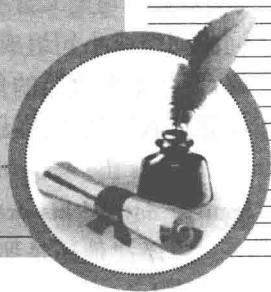
4. 增加连接词	81
5. 增加副词	83
6. 增加语气词	84
7. 增加概括意义的词	85
8. 增加解释性补充性的词	86
9. 增加英语中省略的词	87
10. 增加数量词	88
11. 增加其他词	89
第九节 反译法	92
1. 含有 no 或 not 的从句	93
2. 含有否定意义的词语	94
3. 一些固定词语和习惯用语	95
4. 含有否定意义词缀的单词	96
5. 直译不通的从句	97
第十节 重复法	98
1. 共用名词重复	100
2. 共用动词重复	100
3. 省略部分重复	101
4. 代词用名词重复	101
5. 其他共用词的重复	102
第十一节 主语转换法	104
1. 转换为无主语句	104
2. 代词转换法	107
第十二节 四字结构法	109
第四章 翻译技巧	113
第一节 数字的翻译	113
1. 直译法	113
2. 意译法	115
3. 变换法	117
4. 数字习语翻译欣赏	119
第二节 代词的翻译	122
1. 直译法	124
2. 省略法	125

3. 名词法	126
4. 后代词名词法	127
5. 前代词名词法	129
6. 其他翻译方法	132
第三节 介词的翻译	135
1. 直译法	137
2. 省略法	138
3. 动词法	139
4. 固定介词短语翻译法	140
第四节 名词的翻译	143
1. 主语名词译为汉语动词	144
2. 宾语名词译为汉语动词	145
3. 介词后名词译为汉语动词	145
4. 表语名词译为汉语动词	146
5. 固定短语中的名词译成汉语动词	147
第五节 连词的翻译	150
1. 直译法	152
2. 省略法	153
3. 固定搭配词组中连接词的省略	154
4. 转译法	155
第六节 回指词的翻译	157
1. 直译	159
2. 回译	159
3. 省略	160
4. 替代	160
5. 译例评析	161
第七节 称谓和人名的翻译	164
第五章 翻译单位	169
第一节 以词为翻译单位	171
第二节 以词组为翻译单位	172
1. 以名词词组为翻译单位	173
2. 以动词词组为翻译单位	174
3. 以副词词组为翻译单位	175

4. 以介词词组为翻译单位	176
第三节 以句子为翻译单位	177
1. 以谚语句为翻译单位	177
2. 以固定句子为翻译单位	178
第四节 翻译单位对译文的影响	179
1. 对准确度的影响	180
2. 对感染力的影响	181
第六章 被动句的翻译	184
1. 直接法	186
2. 逆序法	188
3. 译为“是……的”	189
4. 译成汉语的无主句	190
5. 增添汉语逻辑上的主语	191
6. be 省略不译	192
7. 调整部分语序	193
第七章 定语从句的翻译	195
1. 前置法	195
2. 后置法	197
3. 糅合法	198
4. 并列法	198
5. 状语从句法	200
6. 转折法	207
第八章 长句的翻译	214
1. 顺序法	216
2. 逆序法	218
3. 分译法	221
4. 综合法	222
主要参考文献	228

第一章

翻译步骤



翻译的过程,是输入和输出的过程,是阅读理解和转换表达的过程。输入就是对原文进行阅读,进行理解,获得信息;输出就是把获得的信息进行转换,转换成另外一种语言,或用不同于原文的表达方式把原文表达的意思重新表达出来。输入是前提,输出是目的,没有输入,就没有输出。要做好翻译,首先要是输入,对原文进行认真全面的阅读理解,在此基础上,对阅读的内容转换。所以,翻译至少要经历两个阶段:输入和输出,即阅读理解和表达的过程。



第一节 步骤一:阅读理解

翻译的第一个阶段就要对原文进行阅读,通过阅读,领会原文所表达的意思。阅读是翻译的基础,也是一个翻译最为重要的阶段。对原文进行阅读,就要获得正确的信息,没有正确的信息,就不可能有正确的译文。所以,阅读原文一定要认真,弄清看懂原文所表达的意思,既要从宏观上去理解,从句子、段落、语篇的角度去理解,又要从微观上去把握,认真考虑词和词组句子所表达的意思,不能望文生义,不能马马虎虎,不能粗心大意,不能想当然,不能随心所欲。不理解的一定要查阅资料,深入研究,直到弄清看懂,否则,译文就不能传达正确的信息,就会误导读者,就可能造成严重的后果。

在对原文阅读理解的过程中,要注意以下几个方面的问题。

1. 从语篇的角度理解

所谓语篇,即在交际功能上相对完整和独立的、通常是大于句子的一个语言片段。语篇“下面是一个个段落,而段落又是由句子组成,句子又可分为一个

个小句,小句里又有一个个的词和词组”。所以翻译时,译者看到的是一个一个的词或词组或小句组成的句子,但是对于句子的理解,不能是一个词一个词地理解,要从整个语篇的角度去考虑,不能孤立地、片面地去理解,一定要通读全文,注意前后的关联,在语篇的角度上去理解词义。请看例句:

“He’s the same man who opened his dime store on the square and worked 18 hours a day for his dream.” says **Mayor** Richard Hoback.

原译:“他还是那个在市政广场开廉价店,为了自己的梦想每天工作 18 个小时的人,一点没变。”市长理查德·霍巴克说。

评析:Mayor 表达的意思可以是“镇长”,也可以是“市长”,所以,单从这个句子来看,译为哪一个都是没有问题的。但是,上面的句子摘自于一篇文章。从上文可知,“他”住在阿肯色州的一个偏远小镇,只有 9920 人,而并非什么城市。请看原文:Then he was off to the house, wheeling past the sleepy town square in Bentonville, a remote Arkansas town of 9,920, where Sam Walton started with a little dime store that grew into a \$6 billion discount chain called Wal-Mart. 从语篇的视角来看,上面句中的 Mayor 不可翻译为“市长”,而是要译为“镇长”。

这个译例说明,翻译要从语篇的角度去理解词义,不能想当然。同样, square 也不能理解为“市政广场”,而是“镇广场”,但在这个句子中,“广场”可以表达出原文的意思。

改译:“他还是他,那个在广场边开廉价店的他,那个为了实现自己的梦想每天工作 18 小时的他,一点都没有没变啊!”镇长理查德·霍巴克说道。

2. 从语法的角度去理解

在阅读的过程中,碰到难以理解的句子,可借助英语语法,认清句子的结构以及句子成分之间的关系,以便对原文有一个正确的认识。尤其是对一些结构复杂的句子,正确的语法成分分析有助于译者对原文正确的理解和把握。请看例句:

“The thesis of my paper, basically, is that Mrs. Clinton isn’t an extreme activist or out there doing things that other ladies haven’t done before,” Dunlavy says.

原译:邓拉维的论文主要认为:“克林顿夫人不是一个突出的活跃分子,做一些其他‘第一夫人’从未做过的事。”

评析:这段译文在逻辑方面存在一定的问题。既然“克林顿夫人不是一个突出的活跃分子”,那么她怎么会去“做一些其他‘第一夫人’从未做过的事”呢?很明显,这样的表达是有问题的。究其原因,主要是原译者对 or 的理解存在问题。在上边的句子里,or 的前面有一个否定词,连接后边的句子成分,也是

含有否定意义,译为“不”。翻译时,这个“不”字绝对不能省略,必须表达出来,否则,译文会让人看不明白的。请看例句:

1) He can't read or write. 他不会看书,也不会写字。

2) The elephant is not like a wall, or a spear, or a snake, or a tree. 大象既不像墙,不像长矛,不像蛇,也不像大树。

所以,翻译上边的句子时,在“做一些……”前必须加上一个“不”字。这样,原文的意思才能准确地表现出来。

另外,原译中还几处没有按英文的意思进行翻译。请看参考译文:

“我那篇论文的基本论点是:克林顿夫人不是一个十分活跃分子,不做其他‘第一夫人’从未做过的事情。”邓拉维说。

3. 从语义的角度去理解

对于英语词句的理解,也可以从语义方面去考虑。请看例句:

So, here, the art people soon came, hunting for north windows and Dutch attics and low rents.

原译:因此,搞艺术的人不久都来到这里,寻找朝北的窗户和荷兰式的阁楼,而且还是低廉的房租。

评析:阅读译文,就会发现这个译文不符合逻辑,存在语义方面的问题。如果说“搞艺术的人”找“荷兰式的阁楼”可以住下来,那么找“朝北的窗户”是要干什么呢?找“低房租”更是讲不通的。仔细对照原文,便会发现这个问题主要表现在对 and 的理解和表达上面。尽管 and 这个词是一个非常普通简单的词,但翻译时不小心也会是出问题的。上文中的 hunting for north windows and Dutch attics and low rents 是一个分词短语,两个 and 分别连接 north windows, Dutch attics 和 low rents。从语法上来看,三个成分是并列关系,但从语义上来讲,原文所要表达的就只有一个,那就是 attics, north windows 和 low rents 都是用来说明 attics 的。可见这三个东西实际上是一个整体,不可分割开来。如果当成三个并列的东西来理解,在语义上是讲不通的,是完全错误的。实际上, and 的这种用法在英语中不是不常见的。请看以下更多的例句。

1) butter and bread 是“涂有黄油的面包”,而不是“黄油和面包”。

2) The hammer and sickle was flying from a tall flag pole. 这个句中的“the hammer and sickle”,不能理解为“锤子和镰刀”,句中的连接词 and 连接前后两个名词,表达的是一个物体,而不是两个,翻译时 and 可省略,不必翻译出来。hammer and sickle 指的中国共产党党旗。

同样, north windows and Dutch attics and low rents 表达的意思是“窗朝北开、

房价低廉的荷兰式阁楼,而不能理解成“朝北的窗户和荷兰式的阁楼,而且还是低廉的房租”。

改译:因此搞艺术的人不久都到这里来,寻找窗户朝北、房价低廉的荷兰式阁楼。

在翻译的过程中,一定要认认真真,哪怕是一个非常普通的词,都要仔仔细细,不可粗心大意,粗心大意是会出错误的。

4. 从上下文的角度去理解

英语句子中的有些词义就是该词本身的词义,有些词义必须通过上下文才能确定。所以,翻译中不能词对词的翻译,一定要注意上下文,在上下文中理解词义。英语不像汉语那样,一个词可以在一篇文章中一用到底,英语忌讳重复,当一个词第一次使用之后,后面如果再次出现,就要以不同的形式表现出来。这样就不会出现重复现象。但在翻译时,译者一定要注意到这样现象,要按照汉语的表达方式进行表达。请看例句:

I imagine how lively life would be if only I possessed the organizational skills and the energy of my **superheroine**...

One day, however, I actually met a superwoman face to face.

原译:我想要是自己拥有那些超级女英雄的组织才能与旺盛精力,生活该有多么美妙……

然而,有一天我真的与一位女强人面对面相逢。

评析:上文中的 **superwoman**,所表达的意义和前面的 **superheroine** 表达的意义相同,为了避免重复,英语里使用了不同的词表达,翻译时可译为“女强人”,而不可直译为“超级女英雄”。

改译:我想要是自己拥有那些女强人的组织才能与旺盛精力,生活该有多么美妙啊……

然而,有一天我真的与一位女强人面对面相逢。

5. 从语境方面去理解

一个词的词义,离不开一定的语境,有了语境,词义才能确定下来。翻译时必须考虑到语境,否则,译文就会走样,就会出现错误。请看下面的译例。

And then, with the coming of the night, the north wind howled again, while the rain beat against the windows and pattered down from the low Dutch eaves.

原译:不久,随着夜晚的降临,北风又一次怒号,雨点不停地打在窗户上,从低矮的荷兰式屋檐上嗒嗒地往下流。

评析:原译句子看起来好像是很通顺的,但仔细阅读,便会发现,译文在逻辑上是讲不通的。“雨点不停地打在窗户上”,这是正确的,但“雨点”“从低矮的荷兰式屋檐上嗒嗒地往下流”但是绝对不可能的。在英文里,beat 和 pattered down 共用一个主语 rain,这是完全正确的,翻译成汉语,如果还用了一个主语,那就是错误的。beat against the windows 的主语可以是“雨点”,而 pattered down 的主语不能是“雨点”,因为这不符合逻辑,“雨水”可以嗒嗒地往下流,“雨点”怎么能嗒嗒地往下流呢?所以,在上面的语境中,rain 的正确表达,要根据后面的谓语而确定,不同的谓语,就要选用不同的的主语,rain 作为 beat 的主语,表达的意思是“雨点”,而作为 pattered 的主语,则是“雨水”,这样理解才合情合理。

要从语境方面理解词义,有助于正确表达原文的意思。比如:He caught the bus and a cold. 可译为“他倒是赶上了汽车,但却患上了感冒。”不可译为“他赶上了汽车和感冒。”要知道,catch a bus 是“赶汽车”,而 catch a cold 却是“得了感冒”,而不可能是“赶上了感冒”,尽管都是一个 catch,但和不同的词搭配就要用不同的动词表达。又如,Put on your cap and overcoat 这个句子,恐怕没有一个人会把它翻译为“戴上帽子,戴上大衣”,大家都会把它译为“戴上帽子,穿上大衣。”



第二节 步骤二:正确表达

正确表达是指在正确理解原文的基础上,用通顺的地道的汉语把英语的意思表达出来。正确表达,最为重要的是忠实再现原文的思想,努力做到对原文表达的内容不增不减,不走样。内容的忠实再现,靠的是地道的汉语句式结构。有些汉语句式结构和英语的句式结构没有多少差别,可以直译。但有些汉语的句式结构,和英语的句式结构有很大的差异,直译是行不通的。在这种情况下,就要打破英语的句式结构,这一点非常重要,因为由于先入为主的思维习惯,汉语的表达总是会受到英语句式结构的影响,这就使得译文不地道,不自然,就会出现“翻译腔”。为了避免这种情况,除了使用符合汉语习惯的句式结构,用词也都要经过反复推敲。请比较下面的译文:

1) He is nothing if he is not a scoundrel.

译文 1:如果他不是一个流氓,他什么也不是。

译文 2:他简直是一个十足的流氓。

2) The sales director phoned her counterpart in the other firm.

译文1:销售部的经理给她另一家公司的同样的人打了电话。

译文2:销售部的女经理给另一家公司的销售部经理打了电话。

- 3) He is a good eater and a good sleeper.

译文1:他是一个好吃家和一个好睡家。

译文2:他能吃能睡。

- 4) At present coal is the most common food of a steam plant.

译文1:目前,煤是火力电厂最常用的食物。

译文2:目前,煤是火力电厂最常用的能源。

- 5) Mrs. Smith was upset when she found out about her husband's telling a lie.

译文1:史密斯夫人非常伤心,当她发现她的丈夫在撒谎时。

译文2:史密斯夫人发现丈夫在撒谎,感到非常伤心。

- 6) I am happy if she is (happy).

译文1:我高兴如果她高兴。

译文2:她高兴我就高兴。

- 7) Just as exercise strengthens the heart and lungs, bones and muscles, it may also power up the brain.

译文1:正如运动能强心和肺,强骨和肌肉,它也能强大脑。

译文2:正如运动能强心、健肺、固骨、壮肌,运动也能健脑。

- 8) You may come either to me or to him when you are in difficulty.

译文1:当你遇到困难的时候,你要么找我,要么找他。

译文2:有事找我找他都行。

- 9) His illness left him weak.

译文1:他的病留给他虚弱。

译文2:他病了一场,身体非常虚弱。

- 10) Old age creeps up on you before you realize it.

译文1:在你意识到它之前,老年已经爬到了你的身上。

译文2:人不知不觉就老了。

- 11) Prices and wages are fellow-travellers on the same up-ward escalator.

译文1:物价和工资是在同一个上升的自动扶梯上的同行者。

译文2:物价上涨,工资也跟着上涨。

通过比较,我们会发现,译文1不如译文2好,译文1比较拘泥于原文的句式和表达形式,不地道,不通顺;译文2虽然在形式上和原文有所不同,但译文忠实通顺流畅,是较好的译文。



第三节 步骤三:反复校对

校对是翻译过程当中不可少的一个环节,不是可有可无,而是很有必要。校对就是对原文的重读,通过重读,检查译文是否能够完全反映出原文的思想和风格。校对要仔仔细细,认认真真,不能走过场,不能粗心大意。通过校对,如果译文存在问题就可以发现,就能得到及时的纠正。校对一般主要包括以下几个方面:

- ①检查是否有误译漏译现象;
- ②检查汉语译文语句是否流畅,词句表达是否得当;
- ③对译文进行修改润色。

从翻译实践来看,校对是翻译过程当中不可缺少的一个环节,缺少这个环节,译文的质量就不会有保障。请看下面的译例:

1) A man without the proper use of the intellectual faculties of a man is, if possible, more contemptible than even a coward.

原译:一个不能恰当运用人类智力的人极可能比懦夫更可鄙。

评析:上面的英文中有两个 a man,原译把前一个译为“一个人”,把后一个译为“人类”,前一个译对了,但后一个译错了。实际上,前后两个 man 没有什么区别,都是指“一个人”。如果 man 表示“人类”这个意思,前面是没有冠词的,如:the origin of man(人类的起源) medieval man(中世纪的人类)。翻译时要注意上下文,然后再确定其词义,以避免误译。

改译:不能恰当运用智力的人甚至可能比懦夫更为可鄙。

2) At twenty-two he was scrubbing floors twelve hours a day at the New York Eye and Ear Infirmary.

原译:22岁时,他在纽约的眼耳科医院每天擦洗12小时地板。

评析:原文中的 the New York Eye and Ear Infirmary 使用了大写,当然是一个专有名词,但是,原译却翻译成了一个普通名词:纽约的眼耳科医院。“的”字是多余的,应该去掉。

3) One out of five of the world's population speaks some English.

原译:世界人口的五分之一讲英语。

评析:讲英语的主语应该是人,而原译文的主语却是“五分之一”,即使用“人口”作为主语,也不符合逻辑,应改为“人”。population 的意思是“全体人民”,而非“人口”。

改译:世界上五分之一的人讲英语。

4) Turning those pages and studying those photographs is like flowing on a sad current. . .

原译:一张张翻看并研读这些照片,仿佛漂流在一条让人伤心的河流上……

评析:study 不能译为“研读”,“研读这些照片”这样的搭配是不恰当的。study 在上面句中的意思是 examine (sth.) carefully。例如:study the map, menu, program, 译为“看地图,看菜单,看节目单”,而不能译为“研读地图,研读菜单,研读节目单。”同样,studying those photographs 要译为“看照片”了。

5) The organization was started over twenty-one years ago.

原译:这个组织是在 21 多年前成立的。

评析:“21 多年”是多少年呢?恐怕没有这一说法。你可以说“十多封信,二十多年,五十多人”等,其中的“多”表示一个大概的数字。“多”也可以是两位数的多位数。如:“四十六天”可以说是“一个多月”。“多”跟不同的量词表达的数量是不同的。如“一千多”可以指“一千零一到一千九百九十九之内的数字”。“21 多年”这样的搭配是不妥当的。over twenty-one years 表达的意思是“从二十一年到二十二年这个时间段”。在句子里,可改译为“二十一年有余”。

参考译文:这个组织成立至今已二十一年有余。

6) The following are a few examples of countries undertaking new environmental initiatives.

原译:下面就是几个正在采取环境保护新举措的国家的例子。

评析:这个句子比较生硬,读起来难以上口。主要是“例子”前的定语不当。“在采取环境保护新举措的国家的例子”这一表示法有问题。我们知道,两个“的”字短语逐层修饰一个名词,在语音节律上不够协调,在语义层次上也不够明确,应最好避免使用。我们可以通过减少层次或改变句式来改变这种情况。

改译:下面的几个例子,讲的是一些国家正在采取新的环保措施。

7) Coming home from school that dark winter's day so long ago, I was filled with anticipation.

原译:在很久以前一个昏暗的冬天,我放学回家,心中充满了期待。

评析:that winter's day 所表达的意思是“那个冬天里的一天”,不是“冬天”,“冬天”就是“冬季”,是指“农历的‘十、十一、十二’三个月”。“冬天”和“那个冬季里的一天”表达的意思相差太远了。

改译:很久以前冬季里的一天,天黑黑的,我放学回家,心中充满了期待。

8) At every table you soon recognize someone who is either famous or notorious.